Zhāng Jì,

Fēngqiáo Yè Pō

Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān,
jiāng fēng yú huǒ duì chóumián.
Gūsū chéng wài hán shānsì,
yèbàn zhōng shēng dào kèchuán.

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Zhāng Jì.

Arg-912-1820 (2013-08-13 16:32:48)

Pri la poeto vidu la retejon ***http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)****.*

Zhāng Jì,

Ĉe la acera ponto

tradukita de Manfred Retzlaff

Nebulo nokte elspiriĝas nun
kaj krepuskiĝas la duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fajron vidas mi,
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias jen.
De l' meza nokto baldaŭ la alven'.

De roka monaĥejo zumas sonoril',
kaj poste ree regas nokt-trankvil'.

Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè Pō" de Zhāng Jì en Esperanton de MANFRED RETZLAFF *(∗1938-11-04).*

Arg-912-1822 (2013-07-27 09:13:31)

Zhāng Jì,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing, frost overfilling the skies,
The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's eyes.
The toll from the Cold Mountain Temple outside of Suchow
Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sorrow.

Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè Pō" de Zhāng Jì en la Anglan de Zhao Yanchun.

Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)